

Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № 3. С. 207–211. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2023, vol. 29, № 3, pp. 207–211. ISSN 1998-0817

Научная статья

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

УДК 821(410.1)''20''

EDN OVRUBN

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-3-207-211>

АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ГОРОДА (на примере модернистского романа В. Вулф «Миссис Дэллоуэй»)

Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, veronika.katermina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9141-9867>

Володина Дарья Евгеньевна, соискатель, Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, daria.volodina99@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9618-9287>

Аннотация. Феномен города представляет собой сложный социокультурный комплекс, который рассматривается с разных точек зрения в исследованиях гуманитарных дисциплин. В настоящее время все больше исследователей – философы, литературоведы, филологи, лингвисты, урбанисты, психологи, социологи – занимаются анализом проблемы урбанизма как в поле реальной жизни, так и в контексте художественных повествований. Это обусловлено тем, что, начиная с эпохи модернизма и вплоть до наших дней, лингвокультурная репрезентация образов городов разными авторами, в том числе и В. Вулф, выходит за рамки простого топонимического описания. В центре внимания настоящей статьи находится анализ языковых средств создания образа города как одной из фундаментальных проблем литературы модернизма на примере романа «Миссис Дэллоуэй» В. Вулф. В анализируемом произведении Лондон представляет собой сосредоточение индивидуально-перцептивных, культурных, социальных, географических и исторических аспектов, в целом создающих особый индивидуально-авторский урбанистический контекст. В настоящей работе приведены примеры ономастопеи, а также даётся обзор топонимов – лингвистических единиц, являющихся весьма важными элементами урбанистического контекста, так как с их помощью автору удастся не только воссоздать лингвокультурный образ Лондона, но также изобразить данный мегаполис как призму, через которую герои воспринимают реальность, как транслятор внутренних чувств и переживаний персонажей.

Ключевые слова: образ, город, модернизм, литература модернизма, урбанистический контекст, топонимы.

Для цитирования: Катермина В.В., Володина Д.Е. Анализ языковых средств создания образа города (на примере модернистского романа В. Вулф «Миссис Дэллоуэй») // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № 3. С. 207–211. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-3-207-211>

Research Article

ANALYSIS OF LINGUISTIC MEANS CREATING THE IMAGE OF THE CITY (on the example of V. Woolf's modernist novel "Mrs. Dalloway")

Veronika V. Katermina, Doctor of Philological Sciences, Professor, Kuban State University, Krasnodar, Russia, veronika.katermina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9141-9867>

Darya E. Volodina, Master of Arts, Kuban State University, Krasnodar, Russia, daria.volodina99@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9618-9287>

Abstract. The phenomenon of the city is a complex socio-cultural matter, which is analysed from different points of view in the studies of the humanities. Currently more and more scholars, such as philosophers, literary critics, philologists, linguists, urbanists, psychologists, sociologists, are engaged in analyzing the problem of urbanism both in the field of real life and in the context of literary narratives. It takes place because, since the era of modernism and up to the present day, the linguistic and cultural representation of images of cities by various authors, including V. Woolf, goes beyond a simple toponymic description. The main aim of this article is to analyze the linguistic means that create the image of the city as one of the fundamental problems of modernist literature on the example of the novel "Mrs. Dalloway" by V. Woolf. In this novel, London is described as a concentration of individually perceptual, cultural, social, geographical, and historical aspects, that generally create an authentic and individual urban context of the author. The article also provides an overview of onomatopoeia and toponyms – linguistic units and significant elements of the urban context, because by using them the author not only creates the linguistic and cultural image of London, but also portrays this city as a prism through which the characters perceive reality and as a translator of the characters' inner feelings and experiences.

Keywords: image, city, modernism, modernist literature, urban context, toponyms.

For citation: Katermina V.V., Volodina D.E. Analysis of linguistic means creating the image of the city (on the example of V. Woolf's modernist novel "Mrs. Dalloway"). *Vestnik of Kostroma State University*, 2023, vol. 29, No. 3, pp. 207–211 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-3-207-211>

Город как социокультурное явление исследуется на протяжении довольно длительного времени, являясь при этом одной из самых сложных и обсуждаемых проблем в контексте гуманитарных наук, в частности – лингвистической урбанистики, литературоведения и лингвистики текста.

Столь огромный интерес к данной проблеме можно наблюдать в работах современных ученых и исследователей – Е.В. Белоглазова, Е.В. Бондарюк, В.В. Кабакчи, А.С. Канеева. Это связано с тем, что феномен города имеет важное значение в жизни людей. По своей сути город представляет собой продукт или результат развития общества, так как включает в себя разного рода человеческие достижения: исторические, культурные, духовные, социальные. Как правило, ставя вопрос о влиянии города на литературу и культуру, исследователи и теоретики литературы (Н.А. Урусова, З.М. Чемодурова, Л.А. Шестак) анализируют образы городов в конкретно взятых произведениях авторов разных эпох, образы великих и крупных городов в определенной национальной картине мира, изменения в человеческом сознании и восприятии, а также в человеческой психологии, происходящие в определенном урбанистическом контексте и впоследствии влекущие за собой перемены в художественном пространстве произведений литературы. Одним из первых тему современного города в своих работах затронул немецкий теоретик культуры и социолог Георг Зиммель. В одном из своих ключевых эссе 1903 г. «Большие города и духовная жизнь» («Die Grossstadt und das Geistesleben») Г. Зиммель рассматривает влияние внешней социальной среды на психологию личности. В данной работе немецкий социолог анализирует связь между урбанистическим контекстом, то есть городским образом жизни, и образом жизни нового типа личности рубежа XIX–XX столетий, которому предстоит стать героем модернистского романа или же впоследствии персонажем постмодернистского текста.

Сравнивая в вышеупомянутом эссе жизнь в малых и больших городах (доурбанистической и урбанистической реальности), Г. Зиммель подчеркивает, что «интеллектуальный характер душевной жизни жителей в больших городах преобладает над характером жителей малых городов» [Зиммель: 25]. Исследователь также делает акцент на связи между жизнью в большом городе и психологией его обитателей.

В большинстве случаев эта цепочка одномоментных или быстро сменяющихся друг друга внешних и внутренних впечатлений, порожденных городской

средой, приводит к возникновению нового типа личности или литературного героя, который вынужден вырабатывать новые способы адаптации к данному урбанистическому контексту, а также новые механизмы психологической защиты.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод о том, что анализ мегаполисов немецкого философа и социолога Г. Зиммеля оказал большое влияние на дальнейшие исследования литературных критиков, социологов и ученых-урбанистов, во многом предначертывав взгляды и подходы, касающиеся урбанистики и появившиеся уже во второй половине XX в. Можем утверждать, что Г. Зиммель в какой-то степени предвосхитил тему влияния урбанистического контекста на индивида, присутствующую в некоторых текстах эпохи модернизма, в том числе и в актуальном для нашего исследования художественном произведении – романе В. Вулф «Миссис Дэллоуэй».

О том, что изображение большого города являлось одной из центральных тем художественных произведений эпохи модерна в 1976 г., заявил и Малколм Брэдбери, британский писатель, литературный критик и преподаватель, больше известный как автор биофантастического романа «В Эрмитаж!». В своем труде «Историческая личность» М. Брэдбери подчеркивает, что именно мегаполисы являлись той культурной средой, в которой имели место быть «интеллектуально-эстетические дебаты революции модернизма в искусстве» [Брэдбери: 115]. Мегаполисы западного мира представляли собой ту новую среду, в которой присутствовало сосредоточение всей сложности и всего напряжения модернистского сознания и модернистского письма. Многочисленные исследования образов больших городов, таких как Дублин в произведениях Дж. Джойса, Лондон у В. Вулф, Нью-Йорк у Дж. Дос Пассоса, Берлин у А. Деблина, Москва у М. Булгакова, подтверждают тот факт, что мегаполис по своей сути сам является одним из главных героев типичного модернистского романа.

Как и для большинства писателей, в частности представителей эпохи модернизма, творчество Вирджинии Вулф обуславливается временем и культурологическим пространством, в которых она жила. Главным сосредоточением жизни, культуры и вдохновения для В. Вулф являлся Лондон, ее родной город и топоним большинства произведений писательницы. Здания, улицы, парки и переулки Лондона для В. Вулф представляли собой нечто большее, чем просто дом. Для писательницы они были источником вдохновения и жизненной силы, отражением ее

состояния, внутренних чувств и переживаний – всего того, что она пыталась донести до читателя и принести в свои романы.

Как отмечают многие литературоведы и критики (А.А. Аствацатуров, А.Я. Ливергант), уникальность В. Вулф как творца и писателя-модерниста заключается в том факте, что она, познавая окружающий мир, способна изображать и преображать его в своих текстах с опорой на собственные представления о мироустройстве. Согласно современному писателю-постмодернисту и филологу А. Аствацатурову, В. Вулф транслирует для читателей этот мир через «пакет [своих] интенсивных впечатлений» [Аствацатуров: 28]. Тексты В. Вулф буквально пропитаны и проникнуты духом Лондона. Читатель может также воспринимать Лондон как отдельного персонажа произведений Вулф. Так, сама писательница в своих дневниковых записях от 31 мая 1928 г. зафиксировала следующее: «Лондон постоянно привлекает меня, стимулирует, щедро дарит мне пьесу, рассказ или стихотворение, когда я отправляюсь гулять по его улицам...» [Ливергант: 58]. Как отмечают биографы и исследователи текстов В. Вулф, писательница предпочитала открывать для себя пространство родного города во время пеших прогулок или созерцать Лондон с верха двухэтажного автобуса, словно как Миссис Дэллоуэй, главная героиня одноименного романа: «Как-то Кларисса, когда они [с Питером Уолшем] ехали вместе в автобусе, наверху, – Кларисса, у которой в те времена стремительно менялось настроение – то она в отчаянии, то сияет, и вечно как натянутая струна, – и всегда с ней бывало так интересно, она примечала забавные сценки, людей или вывески из автобуса, когда они колесили по Лондону и набирали, бывало, полные сумки сокровищ на Каледонском базаре» [Вулф: 39]. Мы видим, что на страницах романа автор стремится передать восхищение Лондоном не только персонажей, но также свою собственную любовь к феномену этого мегаполиса. Следует подчеркнуть, что для того, чтобы максимально погрузить читателя в атмосферу живого Лондона – сосредоточения культуры и цивилизации, словно в формате «живой экскурсии», В. Вулф прибегает к использованию в своих текстах таких языковых средств, как топонимы. В свою очередь, данные лексические единицы представляют собой имена собственные, обозначающие название природного объекта на Земле или же, в нашем случае, названия объектов, созданных человеком на Земле.

Посредством использования топонимов в модернистском романе «Миссис Дэллоуэй» В. Вулф не только воссоздает лингвокультурный образ Лондона, но также изображает этот город как призму, через которую герои воспринимают реальность, как транслятор внутренних чувств и переживаний персонажей.

Особого внимания заслуживает то, что в некоторых фрагментах романа «Миссис Дэллоуэй» весьма необычно и в типично модернистской манере автором представлены пространственно-временные рамки. Так, читатель может наблюдать, что в общем пространстве и времени описываемой ситуации происходит резкий переход, в данном случае – от категории протяженного пространства-времени к конкретной локации-моменту: “And there he [Peter Walsh] was, this fortunate man, himself, reflected in the plate-glass window of a motor-car manufacturer in Victoria Street. All India lay behind him; plains, mountains; epidemics of cholera; a district twice as big as Ireland; decisions he had come to alone – he, Peter Walsh” [Woolf: 47]. Зачастую пространственно-временной переход связан не только с изображением образа Лондона, но и непосредственно с воспоминаниями героя. Так, в приведенном нами фрагменте текста резкая смена настоящего обозначена топонимом, или локальным маркером, – “Victoria Street”, ретроспекция же выражена с помощью следующей метафоры: “all India lay behind him”.

Кроме того, используя многочисленные топонимы реального Лондона в художественном тексте, автор помогает читателю приблизиться ко всему происходящему в романе, а также лучше и глубже погрузиться в атмосферу этого живого города. Приведем примеры следующих топонимов: Oxford Street (Оксфорд-стрит) (данная улица являлась местом вдохновения для самой писательницы и привлекала ее блеском своих витрин), Victoria Street (Виктория-стрит), Arlington Street (Арлингтон-стрит), Piccadilly (Пикадилли – одна из самых широких и оживленных улиц в историческом центре Лондона), Bond Street (Бонд-стрит), о которой главная героиня романа миссис Дэллоуэй отзывается следующим образом, предаваясь теплым воспоминаниям из своей юности: “Bond Street fascinated her; Bond Street early in the morning in the season; its flags flying; its shops; no splash; no glitter; one roll of tweed in the shop where her father had bought his suits for fifty years; a few pearls; salmon on a nice block” [Woolf: 13].

Еще одним немаловажным составляющим элементом лингвокультурного образа города является ономастопея – языковой прием, используемый автором для воссоздания звукового фона жизни города, а также для передачи потока чувств героев данного произведения: “A great brush swept smooth across his mind, sweeping across it moving branches, children’s voices, the shuffle of feet, and people passing, and humming traffic, rising and falling traffic. Down, down he [Peter Walsh] sank into the plumes and feathers of sleep, sank, and was muffled over...” [Woolf: 53], ““Or he [Septimus Smith] was hearing music. Really it was only a barrel organ or some man crying in the street. But

Lovely!” he used to cry, and the tears would run down his cheeks” [Woolf: 62].

Так, жители Лондона едва ли замечают грохот проезжающих автомобилей, а Питер Уолш, один из главных героев, умудряется заснуть на скамейке в парке под словно убаюкивающие его звуки оживленного города. В то же время они, как звуки шарманки, задевают чувства Септимуса Смита – персонажа, испытывающего душевный кризис, и в буквальном смысле доводят его до слез.

На смысловом уровне читатель может наблюдать, что состояние счастья героя, степень его удовлетворенности собой и его влюбленность в настоящее обусловлены его опытом прошлого, о котором, собственно, и повествует автор, то есть в ходе повествования происходит смена не только плана настоящего на план ретроспекции, но также и локации происходящего.

Проанализированный нами модернистский роман В. Вулф «Миссис Дэллоуэй» является весьма показательным в плане раскрытия самых различных составляющих урбанистического, в данном случае лондонского, контекста. В произведении английской писательнице удается реализовать установку на аутентичное описание Лондона, а также усилить фактографичность повествования посредством использования таких языковых средств, как топонимы и ономапогея. Данные лингвистические единицы являются весьма важными элементами урбанистического контекста, так как с их помощью автору удается не только воссоздать лингвокультурный образ Лондона, но также изобразить этот город как призм, через которую герои воспринимают окружающую их действительность.

Таким образом, тема города является одной из самых актуальных проблем, характерных для такого пласта мировой культуры, как модернизм. Кроме того, привлечение большего количества научных работ исследователей в области теории литературы, лингвистической урбанистики и культурологии, на наш взгляд, позволит расширить круг вопросов, касающихся города как социально-культурного и литературного феномена, а также основания для более детального анализа.

Список литературы

- Аствацатуров А.А. Хаос и симметрия. От Уайльда до наших дней. Москва: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2020. 380 с.
- Белоглазова Е.В., Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию. Москва: Юрайт, 2019. 150 с.
- Бредбери М. Историческая личность: роман. Санкт-Петербург: Домино, 2010. 368 с.
- Вулф В. Миссис Дэллоуэй. Москва: АСТ, 2022. 256 с.

Зиммель Г. Большие города и духовная жизнь. Москва: Новое издательство, 2018. 112 с.

Ливергант А.Я. Вирджиния Вулф: «Моменты бытия». Москва: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2018. 445 с.

Урсова Н.А., Чемодурова З.М. Лингвокультурологические особенности романа Дж. Барнса «Шум времени» // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2020. Т. 2, № 2. С. 81–91.

Чемодурова З.М. Когнитивный диссонанс как компонент интерпретационной программы постмодернистского художественного текста // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 2. С. 55–64.

Шестак Л.А. Языковые образы: лингвокреативные символы этнокультурной духовности. Белгород: Эпицентр, 2021. 314 с.

Kaneeva A.S., Bodnaruk E.V. Organization and Semantic Relations within the Lexico-Semantic Field “Landscape Architecture” (by the Material of the English Language) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, вып. 12. С. 3970–3975.

Woolf Virginia. Mrs. Dalloway. London, Collins Classics, 2015, 212 p.

References

- Astvacaturov A.A. *Haos i simmetriya. Ot Uajl'da do nashih dnei* [Chaos and symmetry. From Wilde to the present day]. Moscow, AST Publ., Redakciya Eleny Shubinoj Publ., 2020, 380 p. (In Russ.)
- Beloglazova E.V., Kabakchi V.V. *Vvedenie v interlingvokul'turologiyu* [Introduction to Interlinguoculturology]. Moscow, Yurajt Publ., 2019, 150 p. (In Russ.)
- Bredberi M. *Istoricheskaya lichnost': roman* [Historical Figure: A Novel]. Saint-Petersburg, Domino Publ., 2010, 368 p. (In Russ.)
- Chemodurova Z.M. *Kognitivnyj dissonans kak komponent interpretacionnoj programmy postmodernistskogo hudozhestvennogo teksta* [Cognitive dissonance as a component of the interpretative program of a Postmodern literary text]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki* [Questions of cognitive linguistics], 2019, No. 2, pp. 55-64. (In Russ.)
- Livergant A.Ya. *Virdzhiniya Vulf: "Momenty bytiya"* [Virginia Woolf: “Moments of Being”]. Moscow, AST Publ., Redakciya Eleny Shubinoj Publ., 2018, 445 p. (In Russ.)
- Shestak L.A. *Yazykovye obrazy: lingvokreativnye simvolyy etnokul'turnoj duhovnosti* [Language images: linguocreative symbols of ethno-cultural spirituality]. Belgorod, Epicentr Publ., 2021, 314 p. (In Russ.)
- Urusova N.A., Chemodurova Z.M. *Lingvokul'turologicheskie osobennosti romana Dzh. Barnsa "Shum vremeni"* [Linguocultural characteristics of Julian Barnes' “The noise of time”]. *Issledovaniya yazyka i sovremennoe gumanitarnoe znanie* [Language Stud-

ies and Modern Humanities], 2020, vol. 2, № 2, pp. 81-91. (In Russ.)

Vulf V. *Missis Dellouej* [Mrs Dalloway]. Moscow, AST Publ., 2022, 256 p.

Zimmel' G. *Bol'shie goroda i duhovnaya zhizn'* [Big cities and spiritual life]. Moscow, Novoe izdatel'stvo Publ., 2018, 112 p. (In Russ.)

Kaneeva A.S., Bodnaruk E.V. Organization and Semantic Relations within the Lexico-Semantic Field "Landscape Architecture" (by the Material of the English Language). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i*

praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2022, vol. 15, iss. 12, pp. 3970-3975.

Woolf Virginia. *Mrs. Dalloway*. London, Collins Classics, 2015, 212 p.

Статья поступила в редакцию 28.07.2023; одобрена после рецензирования 30.10.2023; принята к публикации 30.10.2023.

The article was submitted 28.07.2023; approved after reviewing 30.10.2023; accepted for publication 30.10.2023.